

Еще одним примером употребления окказиональных фразеологизмов служит заголовок *Fernando Gago, más allá que acá* (ABC), в котором автор прибегает к изменению порядка компонентов во фразеологизме *acá y allá*, что позволяет читателю взглянуть на ситуацию с территориальной точки зрения.

Итак, анализ корпуса фактического материала свидетельствует о том, что фразеологизмы играют важную роль при построении ярких, броских заголовков, а их образность и метафоричность привлекают внимание аудитории и оказывают на нее сильное эмоциональное воздействие.

Л. А. Грачева, Е. Савило

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С НУМЕРАТИВНЫМ КОМПОНЕНТОМ *DEUX/TWO*

В последние годы в связи с интенсификацией межкультурных контактов особую актуальность приобретают сопоставительные исследования в области фразеологии, т.к. фразеологические единицы являются важным средством переработки и хранения культурной информации о человеке и мире. Несмотря на то, что фразеологические системы разных языков отражают разные картины мира, наблюдаются не только различия, но и сходства этих систем. Это относится и к нумеративным фразеологическим единицам, в которых отражается своеобразие и сходство числовой культуры разных народов. Выявление общих черт и различий, характерных для фразеологических единиц с нумеративным компонентом во французском и английском языках, не только углубляет знание фразеологических систем данных языков, но и способствует более успешной коммуникации представителей разных лингвокультур.

В нумеративных фразеологизмах французского и английского языков число два является одним из наиболее часто используемых. Ему приписывают разные свойства: двойственность, чередование, различие, конфликт. Число два символизирует собой две части одного целого, две абсолютно идентичные единицы, а также две противоположности.

В английской и французской лингвокультурах в составе фразеологических единиц нумеративный компонент *deux/two* часто используется для реализации значения неопределенно-малого количества: фр. *à deux pas*, англ. *in two steps* – ‘в двух шагах, совсем близко’. Значение ‘мало’ нумеративный компонент *deux/two* приобретает также в составе фразеологических единиц: фр. *deux fois rien* ‘такой пустяк!’ *se crever pour gagner deux fois rien* ‘надрываться за гроши’, англ. *for two pins – for a pin* ‘по мелочи’.

Значение двойственности, отсутствия единства нумеративный компонент *two/deux* реализует в составе фразеологических единиц: англ. *to be in two minds* ‘быть в нерешительности (иметь двойственное отношение)’; *he who chases two hares catches neither* ‘за двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь’. При этом следует отметить, что часто во фразеологизмах

французского языка числительные *deux* ‘два’ и *trois* ‘три’ взаимозаменяют друг друга. Ср. *chasser* (или *courir, poursuivre*) *deux (trois) lièvres à la fois* (досл. ‘охотиться (бежать) за двумя (тремя) зайцами одновременно’). Так говорят о человеке, который стремится к достижению нескольких целей одновременно и терпит при этом неудачу.

Нумеративный компонент может обладать как отрицательной, так и положительной коннотацией, например, превосходство двух над одним. Ср.: фр. *deux avis valent mieux qu'un (seul)*, англ. *two heads are better than one* ‘ум хорошо, а два лучше’.

Число два ассоциируется с двумя сторонами одного и того же: *baton à deux bouts* ‘палка о двух концах’, в английском языке частичным эквивалентом данной фразеологической единицы является *two-edged sword* ‘обоюдоострый меч’.

Два символизирует и две части одного целого. О людях которые хорошо подходят друг другу, можно сказать: фр. *les deux font la pair* англ. *both make the pair* ‘два сапога пара’.

Для описания ситуации конфликта, когда опасность или неприятность угрожают с двух сторон, во французском языке используется фразеологическая единица *entre deux feux* ‘между двух огней’, которой соответствует полный эквивалент в английском языке *between two fires*. Конфликтность ситуации, вызванная противоборством интересов, отражается, например, в использовании фразеологизма: фр. *s'acharner sur qch comme deux chien sur un os* ‘грызться из-за чего-либо, как две собаки из-за кости’.

Переосмысление числительного во фразеологической единице влияет на семантическую модификацию, происходит потеря прямого количественного значения, и фразеологическая единица используется для качественной оценки: англ. *as clear as two and two makes four*, фр. *clair comme un jour blanc* ‘ясно как белый день’. Ср. также: фр. *à la six-quatre-deux* ‘наспех, поспешно’, ‘кое-как, через пень-колоду’.

Количественный признак может лежать в основе характеристики человека и его действий. При этом проявляются особенности восприятия реальности представителями разных лингвокультур. Например, русскому фразеологизму *от горшка два вершка* во французском языке соответствуют фразеологические единицы *haut comme trois pommes* ‘высокий как три яблока’, в английском – *knee high to a grasshopper* ‘чуть выше кузнечика’. Ср. также: фр. *deux femmes font un plaid, trois un grand caquet, quatre un plein marché* ‘три бабы базар, а четыре – ярмарка’.

Следует отметить возможность при переводе замены одного числительного в составе фразеологических единиц другим, например, числительного *two* на *quatre*: англ. *in two shakes* и фр. *quatre à quatre* ‘кое-как’.

Числовой компонент может заменяться другими количественными словами. Например, в английском языке, наряду с фразеологизмом *to make two ends meet* ‘сводить концы с концами’, используется фразеологическая единица *to make both ends meet*. Во французском языке существует вариант *joindre (nouer) les deux bouts*.

Числительные могут также заменяться словами, не имеющими количественного значения. Например, англ. *saying and doing are two (different) things* ‘сказать и сделать – разные вещи’.

Нумеративный компонент может вообще опускаться, при этом содержание не меняется: фр. *comme (deux) gouttes d'eau* ‘одинаковые как две капли воды’. Данной фразеологической единице соответствует частичный эквивалент в английском языке *like as (two) peas*, досл. ‘одинаковые как две горошины’. Ср. также: фр. *grand comme la main* (или *deux mains*) ‘совсем небольшой, крошечный’.

Таким образом, фразеологизмы с нумеративным компонентом *deux/two* широко представлены в языках сравнения. Переосмысление числового компонента в составе фразеологизма может привести к потере его прямого количественного значения. В составе фразеологических единиц нумеративный компонент *deux/two* может обладать как положительными (значения превосходства над одним, совместности), так и отрицательными (значения несовместности, противоположности, двойственности) коннотациями. Фразеологизмы с данным компонентом манифестируют, как правило, отрицательную оценку поведения субъекта. Оценочность фразеологизмов данной группы объясняется, прежде всего, символикой числа *deux/two*, которое в языке часто реализует значение несовместности, недостаточности или соперничества. Особенности восприятия реальности представителями разных лингвокультур часто проявляются в несовпадениях употребления языковых единиц: в отдельных случаях происходит замена числительных, а также наблюдается опущение нумеративного компонента, при сохранении смысла сообщения.

А. М. Дудина

ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ АББРЕВИАЦИИ В ТЕКСТАХ СОВРЕМЕННЫХ СМИ

Французский язык обладает сложной системой словообразовательных средств, в которой задействованы все уровни языка – фонетический, морфемный, семантический и синтаксический. Особый интерес вызывают аббревиатуры, которые не остаются на периферии языка, а широко используются в повседневной жизни, в сфере политики, экономики, науки, спорта и т.д., отражая свойственную языку тенденцию к экономии языковых средств.

Среди аббревиатур принято различать сокращение слов путем усечения (*truncation*), словослияния (*télescopage*) и сокращения словосочетаний (*siglaison*). Именно последние являются объектом нашего исследования.

Сокращение словосочетаний происходило еще в латинском языке (*PS* – *post scriptum*, *NB* – *nota bene*) В последние десятилетия данный способ образования новых слов получил широкое распространение, что связывается как с общей тенденцией к «экономии усилий», так и с данью моде. Словообразовательными принято считать лексические сокращения, при